



İnternette “Yollarda”



www.goethe.de/yollarda

Gezici kütüphanemizin önünde çekilmiş fotoğrafınızı
yollarda@istanbul.goethe.org
adresine yollayın, biz de web sayfamıza koyalım.



<http://blog.goethe.de/yollarda>

Projeye katılan sanatçıların izlenimlerini
okuyun ve yorumunuzu yazın.



Facebook grubumuzdan
bizi izleyebilirsiniz.

“Yollarda - EU Literature”



This project is funded by the European Union.
Bu proje Avrupa Birliği tarafından finanse edilmektedir.

Yollarda

Avrupa Kültür Haftası Etkinlikleri

09.11. - 14.11.2009



EUROPEAN LITERATURE
GOES TO TURKEY
TURKISH LITERATURE
GOES TO EUROPE



Contracting Authority



Implemented by



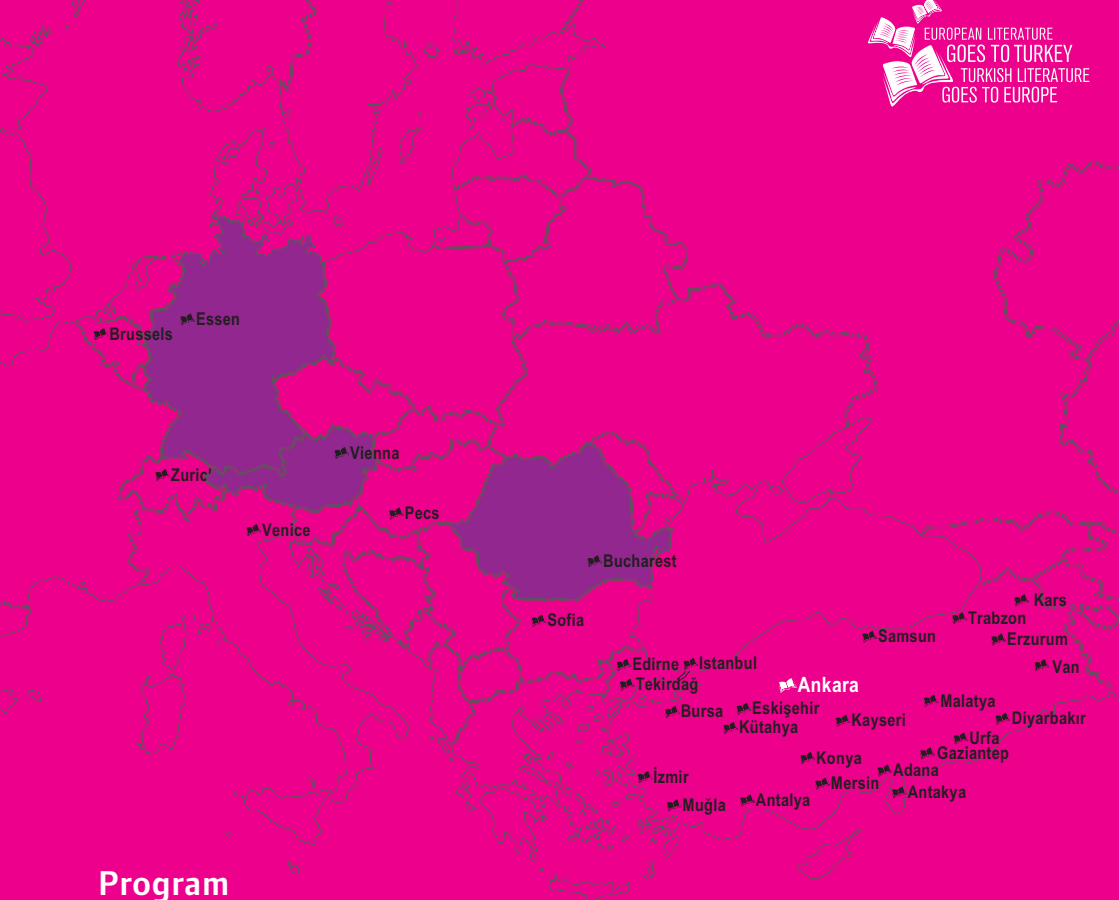
GOETHE-INSTITUT

Contributor



Mercedes-Benz

Diyarbakır
Malatya
Gaziantep
Urfa
Van
Kars
Erzurum
Trabzon
Samsun
Ankara
Eskişehir
Kütahya
Konya
Kayseri
Antakya
Adana
Mersin
Antalya
Muğla
İzmir
Bursa
Tekirdağ
Edirne
İstanbul
Sofya
Bükreş
Pecs
Viyana
Venedik
Zürich
Essen
Brüksel



Program

09.11.2009

Konser
Brecht'in "ekho"sı - SEMA
Ankara Devlet Tiyatrosu
Akün Sahnesi
Saat: 20.00

11.11.2009

Okuma ve Söyleşi
Jutta Richter
Çağrıbey Anadolu Lisesi
Saat:10.00

Mircea Cărtărescu
Ankara Üniversitesi
Dil Tarih Coğrafya Fakültesi
Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
Derslik No.8
Saat: 14.00

12.11.2009

Okuma ve Söyleşi
Jutta Richter
Etimesgut Anadolu Lisesi
Saat: 10.00

Jutta Richter
TED Koleji
Saat: 14.00

13.11.2009

Okuma ve Söyleşi
Jutta Richter
Ankara Atatürk Anadolu Lisesi
Saat: 10.00

Christoph Ransmayr
Hacettepe Üniversitesi
Beytepe Kampüsü
İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi
Tuğrul Çubukçu Konferans Salonu
Saat 14.00

14.11.2009

Okuma ve Söyleşi
Mircea Cărtărescu
Jutta Richter
Ankara Milli Kütüphane
Yunus Emre Salonu
Saat: 14.00

Tüm etkinlikler ücretsizdir.



Goethe Enstitüsü Avrupa Birliği "Cultural Bridges" programının finansal desteği ile, Mayıs 2009 - Haziran 2010 tarihleri arasında, Türkiye'den başlayarak Brüksel'de son bulacak geniş kapsamlı bir kültür projesi gerçekleştiriyor.

Projenin Türkiye bölümünde, 8 Avrupa ülkesinden 48 tanınmış yazarı ve birçok fotoğraf, film, müzik sanatçısını 24 kente taşıyacak bir turne yer alıyor. Sanatçılara, projeye katılan yazarların kitaplarının incelenip okunabileceği ve internet bağlantılı bilgisayarlar ve çeşitli audiovisuel araçlarla donatılmış bir gezici kütüphane eşlik ediyor.

Proje kapsamında yer alan kentlerde, okuma ve söyleşilerin, konserlerin, sergilerin, kısa film gösterimleri ve çeşitli gösterilerin yer alacağı "Avrupa Kültür Haftaları" düzenleniyor. Üniversite ve liselerde gerçekleştirilen okuma toplantıları, video atölyeleri ve internette web forumları ile proje öncelikle gençlere ulaşmayı hedefliyor ve onlara Avrupa'da güncel sanat alanındaki gelişmeler ile doğrudan tanışma olanağı sunuyor.

Türkiye turu, İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti kutlamaları kapsamında 16 Nisan 2010 tarihinde Aya İrini'de gerçekleştirilecek özel bir gala ile son bulacak.

Proje daha sonra 8 Avrupa ülkesinde devam edecek. Bu kez Türkiye'den 16 yazar, birçok müzisyen ve sanatçı Sofya, Bükreş, Viyana, Venedik, Zürih ve diğer iki 2010 Avrupa kültür başkenti olan Pécs ve Essen'e gidecek. Brüksel'de gerçekleştirilecek ve projede yer alan tüm Avrupalı ve Türk yazarların katılacağı gala, etkinliklerin doruk noktasını oluşturacak.

Proje ortakları arasında Avusturya, Belçika, Bulgaristan, İtalya, Macaristan, Romanya, ve İsviçre'nin Türkiye'deki dış temsilciliklerinin yanı sıra, Anadolu Kültür, İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı (İKSÜ), İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Ajansı, Bilgi Üniversitesi ve Avusturya Liseliler Vakfı (ALV) yer alıyor.

Projeye katkıda bulunan diğer ortak kuruluşlar ise S. Fischer Vakfı, Türk-Alman İş Adamları Kültür Vakfı, Brüksel Contretype Çağdaş Fotoğraf Merkezi ve Budapeşte'deki Macaristan Fotoğrafı. Mercedes Türk A.Ş.'nin değerli destekleri, projenin gerçekleştirilmesine büyük katkıda bulunuyor.



European Literature Goes to Turkey Turkish Literature Goes to Europe

The Goethe-Institut Istanbul is very proud to be organizing a large-scale, high-profile arts tour throughout Turkey and the EU from May 2009 until June 2010.

Funded by the European Union's Cultural Bridges program, the tour will bring 48 authors and countless musicians, photographers, filmmakers and artists from eight participating European countries (Belgium, Germany, Switzerland, Italy, Austria, Hungary, Romania and Bulgaria) to 24 cities throughout Turkey. They will be accompanied by a bookmobile containing the showcased literature, internet terminals and audiovisual resources.

Each Turkish city will host a week-long "EU Festival", with numerous readings, discussions, concerts, exhibitions and film screenings giving local audiences the chance to engage first-hand with European art forms and ideas. By organizing video camps, setting the readings at universities and schools, and offering an interactive blog, the project aims to appeal especially to young people. The tour will culminate in a special gala in Istanbul on April 16, 2010 to mark the city's celebrations as European Capital of Culture 2010.

Continuing in the EU, the tour will then showcase readings by 16 Turkish authors and concerts by various Turkish musicians in Sofia, Bucharest, Vienna, Venice, Zurich, and the two other Capitals of Culture 2010, Pécs and Essen. The crowning event will unite all participating European and Turkish authors at a festive gala in Brussels.

Activity partners include the consulates, embassies and cultural institutes of Austria, Belgium, Italy, Hungary, Romania, Bulgaria and Switzerland in Turkey, as well as the Anadolu Kültür foundation, Istanbul Foundation for Culture and Arts (IKSV), Istanbul 2010 - European Capital of Culture Agency, Istanbul Bilgi University and the Austrian High School Alumni Foundation (ALV).

Additional partners include the S. Fischer Foundation, the Cultural Foundation of German and Turkish Businesspeople, Contretype - Contemporary Photographic Art Center in Brussels and the Hungarian House of Photography in Budapest. This project has been made possible with the generous support of Mercedes-Benz Türk A.Ş.

European Literature Goes to Turkey Turkish Literature Goes to Europe

Das Goethe-Institut Istanbul organisiert von Mai 2009 bis Juni 2010 in 24 Städten der Türkei und acht Städten Europas eine literarische Tournee.

„European Literature Goes to Turkey/ Turkish Literature Goes to Europe“ wird im Rahmen des Cultural Bridges Programms der EU gefördert und führt 48 namhafte Schriftsteller sowie zahlreiche Musiker, Filmemacher, Fotografen und Künstler aus acht teilnehmenden Ländern Europas (Belgien, Deutschland, Schweiz, Italien, Österreich, Ungarn, Rumänien und Bulgarien) in die Türkei. Begleitet wird die Tournee von einem Bücherbus, der neben den Werken der Autoren auch Länderinformationen und Internetstationen bereitstellt.

In jeder Stadt finden eine Woche lang Lesungen, Diskussionen, Konzerte und Ausstellungen statt. Videocamps, Lesungen an Universitäten und Schulen aber auch ein interaktiver Internet-Blog richten sich vor allem an Jugendliche. Höhepunkt der Türkei-Tournee ist am 16. April 2010 eine Galaveranstaltung in Istanbul im Rahmen der Feierlichkeiten zur Europäischen Kulturhauptstadt 2010.

Ein zweiter Teil der Reise führt 16 türkische Autoren und zahlreiche Musiker nach Sofia, Bukarest, Wien, Venedig, Zürich und in die beiden weiteren europäischen Kulturhauptstädte 2010, Pécs und Essen. Zum Abschluss treten in Brüssel alle teilnehmenden Autoren in einer feierlichen Gala auf.

Partner des Projektes sind die Konsulate, Botschaften und Kulturinstitute Österreichs, Belgiens, Italiens, Ungarns, Rumäniens, Bulgariens und der Schweiz in der Türkei. Die türkischen Partner sind Anadolu Kültür, Istanbul Foundation for Culture and Arts (IKSV), Istanbul 2010 - European Capital of Culture Agency, die Bilgi Universität Istanbul und die Absolventenstiftung des Österreichischen St. Georgs-Kollegs (ALV).

Unterstützt wird das Projekt auch von der S. Fischer Stiftung, der Kulturstiftung der deutsch-türkischen Wirtschaft, sowie von Contretype - Zentrum für Zeitgenössische Fotografie Brüssel und dem Ungarischen Haus der Fotografie Budapest. Ermöglicht wurde das Projekt durch die großzügige Unterstützung von Mercedes-Benz Türk A.Ş.



This project is funded by the European Union.
Bu proje Avrupa Birliği tarafından finanse edilmektedir.

Activity partners



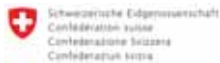
Macaristan Cumhuriyeti Büyükelçiliği
Ankara



Macaristan Cumhuriyeti
İstanbul Başkonsolosluğu



CONSULATE GENERAL
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
İSTANBUL





Christoph Ransmayr

13.11.2009

Hacettepe Üniversitesi, Beytepe Kampüsü
İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi
Tuğrul Çubukçu Konferans Salonu
Saat 14.00

Özgeçmiş

1954 Avusturya/Wels doğumlu Christoph Ransmayr, felsefe ve etnoloji öğrenimi gördü. İrlanda ve Viyana'da yaşıyor. "Die Schrecken des Eises und der Finsternis" (1984), "Die letzte Welt" (1988, Türkçesi: "Son Dünya"), "Morbus Kitahara" (1995) ve "Der fliegende Berg" (2006)

adlı romanlarının yanı sıra çeşitli kısa düzyazıları da yayınlandı. Bunların arasında "Der Weg nach Surabaya" (1997), "Die Unsichtbare" (2001) ve "Geständnisse eines Touristen" (2004) sayılabilir. Yapıtları 30 dile çevrildi.

Biography

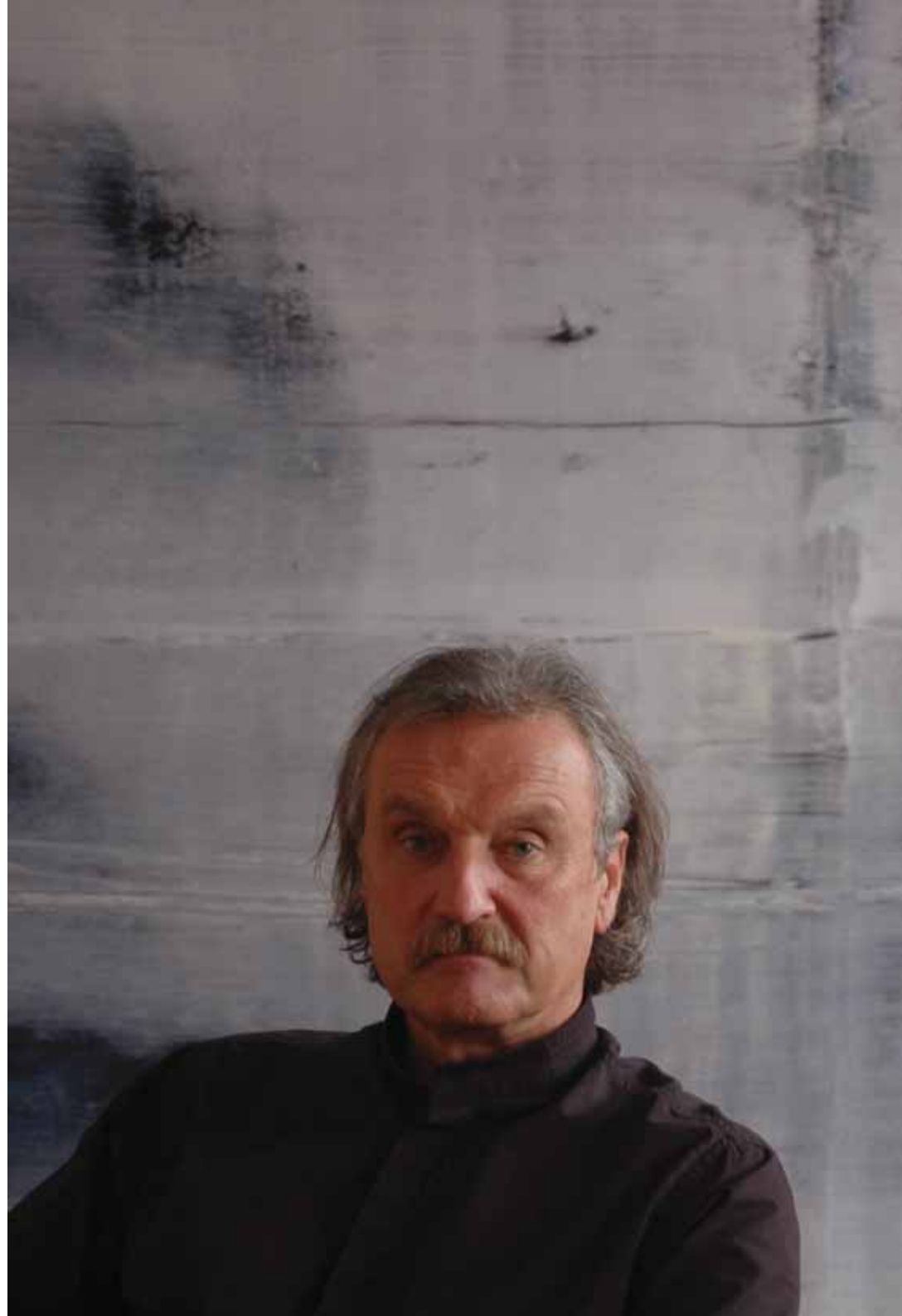
Christoph Ransmayr was born in Wels, Austria, in 1954. He is the author of four novels, "Die Schrecken des Eises und der Finsternis" (1984, English: "The Terrors of Ice and Darkness"), "Die letzte Welt" (1988, English: "The Last World"), "Morbus Kitahara" (1995, English: "The Dog King") and "Der fliegende Berg" (2006). In addition he

has published various forms of short prose, including works such as "Der Weg nach Surabaya" (1997), "Die Unsichtbare" (2001) and "Geständnisse eines Touristen" (2004). His books have been translated into more than 30 languages. Christoph Ransmayr lives and works in Ireland and Vienna.

Biografie

Christoph Ransmayr, geb. 1954 in Wels/Oberösterreich, studierte Philosophie und Ethnologie, lebt in Irland und Wien. Neben den Romanen „Die Schrecken des Eises und der Finsternis“ (1984), „Die letzte Welt“ (1988), „Morbus Kitahara“ (1995) und „Der fliegende Berg“

(2006) erschienen kleinere Prosaarbeiten zu verschiedenen Spielformen des Erzählens - u.a. „Der Weg nach Surabaya“ (1997), „Die Unsichtbare“ (2001) und „Geständnisse eines Touristen“ (2004). Seine Werke wurden in 30 Sprachen übersetzt.





Mircea Cărtărescu

11.11.2009

Ankara Üniversitesi, Dil Tarih Coğrafya Fakültesi
Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü

Derslik No.8

Saat: 14.00

14.11.2009

Ankara Milli Kütüphane, Yunus Emre Salonu

Saat: 14.00

Özgeçmiş

1956 Bükreş doğumlu Mircea Cărtărescu bir edebiyat dergisinin yazı işlerinde çalıştıktan sonra bir okulda dokuz yıl boyunca Rumence öğretmenliği yaptı. 1980'den bu yana 14 dile çevrilen 25 yapıtı yayımlandı, bunların arasında şiirleri, romanları, kısa öyküleri, makaleleri,

denemeleri ve cd kitapları yer aldı. Romanya'nın bütün önemli edebiyat ödüllerine layık görülen yazar ayrıca 2008 Rumen Devlet Ödülünü, İtalyan Guiseppe Acerbi Ödülünü, Fransız Medici ve Union Latine ödüllerini de aldı. Halen Bükreş Üniversitesi'nde profesör olarak çalışıyor.

Biography

Mircea Cărtărescu, who was born in Bucharest in 1956, taught Romanian in a school for nine years before working as the editor of a literary magazine. Since 1980, he has published 25 works, including poetry collections, novels, short stories, essays, articles and audiobooks, which have been translated into more than 14 languages. He has been honored

with all of Romania's major literary awards - most recently, the 2008 Romanian State Award - as well as the Premio Letterario Giuseppe Acerbi prize in Italy and nominations for the Prix Médicis and the Prix Union Latine de Littératures Romanes in France. Today, Cărtărescu is a professor at the University of Bucharest.

Biografie

Mircea Cărtărescu, 1956 in Bukarest geboren, unterrichtete zunächst neun Jahre lang an einer Schule Rumänisch, danach arbeitete er als Redakteur einer Literaturzeitschrift. Seit 1980 hat er 25 Werke veröffentlicht, die in über 14 Sprachen übersetzt worden sind, darunter Gedichtbände, Romane, Kurzgeschichten, Essays, Artikel und

Hörbücher. Zu seinen zahlreichen Auszeichnungen gehören sämtliche wichtigen Literaturpreise Rumäniens, so auch der Rumänische Staatspreis 2008, sowie der italienische Guiseppe Acerbi Preis und eine Nominierung für den französischen Médicis Preis und den Prix Union Latine. Heute ist er Professor an der Universität Bukarest.



Jutta Richter

11.11.2009

Çağrıbey Anadolu Lisesi, Saat:10:00

12.11.2009

Etimesgut Anadolu Lisesi, Saat: 10:00

TED Koleji, Saat: 14:00

13.11.2009

Ankara Atatürk Anadolu Lisesi, Saat: 10.00

14.11.2009

Ankara Milli Kütüphane, Yunus Emre Salonu, Saat: 14.00

Özgeçmiş

Jutta Richter 1955'de Burgsteinfurt/Westfalen'de doğdu. Münster'de ilahiyat, Alman dili ve edebiyatı ve yayıncılık okudu. Daha lise öğrencisiyken ilk kitabı „Popcorn und Sternenbanner. Tagebuch einer Austauschschülerin“ başlıklı ilk kitabını yazdı. Kitap 1975 yılında yayınlandı. Daha çok çocuk ve

gençlik kitapları yazar, ama aynı zamanda radyo oyunları, çocuk tiyatro oyunları ve lied'leri de vardır. Kitapları ile pek çok ödül aldı. Tüm yapıtları için 2004 yılında Hermann-Hesse bursu ile ödüllendirildi. Bugün Münsterland ve Toskana'da yaşamaktadır.

Biography

Jutta Richter was born in 1955 in Burgsteinfurt/Westphalia, and studied theology, German literature and journalism at the University of Münster. She wrote her first book, "Popcorn und Sternenbanner. Tagebuch einer Austauschschülerin", published in 1975, while she was still a schoolgirl. She has worked as a freelance author since 1978, mainly writing

books for children and young people, as well as radio plays, songs and plays for children. Her literary works have been honored with numerous prizes. In 2004 she received the Hermann Hesse Scholarship in recognition of her life work. She lives today in Münsterland and Tuscany.

Biografie

Jutta Richter wurde 1955 in Burgsteinfurt/Westfalen geboren und studierte Theologie, Germanistik und Publizistik in Münster. Noch als Schülerin schrieb sie ihr erstes Buch „Popcorn und Sternenbanner. Tagebuch einer Austauschschülerin“, das 1975 veröffentlicht wurde. Seit 1978 ist sie als freie Schriftstellerin tätig. Sie schreibt hauptsächlich

Kinder- und Jugendbücher, aber auch Hörspiele, Kindertheaterstücke und Lieder. Ihr literarisches Schaffen wurde bereits mit zahlreichen Preisen geehrt. Für ihr Gesamtwerk erhielt sie 2004 das Hermann-Hesse-Stipendium. Sie lebt heute im Münsterland und in der Toskana.



Brecht'in “ekho”su - SEMA

09.11.2009

Ankara Devlet Tiyatrosu

Akın Sahnesi

Saat: 20:00

Sema çok fazla bilinmeyen Brecht şarkılarından bir seçki sunuyor. Alışıldık türden bir konser yerine, kendi Brecht yorumunu özel bir sahne tasarımı ile birleştiriyor ve çok sayıda sanatsal figür aracılığıyla izleyicilerle iletişim kuruyor.

Sahne tasarımı Akın Nalça, figürler Erkal Yavi tarafından geliştirildi. Sahne üzerinde alüminyum profillerden oluşan bir çadır bulunuyor. Sema bu çadırın içinde hareket

ederken bir yandan sanatsal figürleri de kullanarak bir modern masalı Türkçe anlatıyor. Her hikaye ve her figürle ilişkili bir şarkısı var. Bu şarkıları piyano ve çello eşliğinde Almanca veya Türkçe söylüyor. Programda toplam 14 şarkı ve onları görsel olarak temsil eden ve performans süresince sahne arkasındaki perdeye yansıtılan 14 figür yer alıyor. Sema'ya Evrim Demirel (piyano) ve Çağlayan Çetin (çello) eşlik ediyor.

Brecht's Echo - SEMA

Sema presents a broad selection of Brecht songs, many of which are still undiscovered by the general public. Instead of giving a conventional performance, Sema sets her unique interpretation of Brecht within an unusual stage construction – a metal tent specially designed by Akın Nalça – which she uses to communicate with the audience via numerous projected figures (designed by Erkal Yavi). While telling modern fairytales in Turkish,

Sema moves around the tent and interacts with the different projections. For every story and every figure, she sings a song in German or Turkish, accompanied by the piano (Evrim Demirel) and cello (Çağlayan Çetin). She sings a total of 14 songs, which are visually illustrated by 14 figures, all of which are projected onto a screen behind the stage construction during the performance.

Brechts Echo - SEMA

Sema präsentiert eine Auswahl von Brecht-Liedern, viele dem breiten Publikum eher unbekannt. Anstelle eines einfachen Konzertes kombiniert Sema ihre individuelle Interpretation von Brecht mit einer Bühnenkonstruktion und kommuniziert mit dem Zuschauer durch eine Vielzahl von Kunstfiguren.

Die Bühnenkonstruktion wurde von Akın Nalça, die Figuren von Erkal Yavi gestaltet. Auf der Bühne befindet sich ein Metallzelt, in dem sich

Sema bewegt, während sie ein modernes Märchen auf Türkisch erzählt und mit den Kunstfiguren interagiert. Zu jeder Geschichte und jeder Kunstfigur singt Sema ein Lied in deutscher Originalsprache oder in türkischer Übersetzung, live begleitet von Klavier (Evrim Demirel) und Cello (Çağlayan Çetin). Im Ganzen werden 14 Lieder aufgeführt, visuell veranschaulicht durch 14 Figuren, die im Laufe der Performance auf eine Leinwand hinter dem Zelt projiziert werden.

